



Mot



MAX BERGER  
SCHOTTENRING WIEN

מקסימיליאן-ברגער

שַׁעַר הַשָּׁמַיִם

הוּא סֵדֶר

תְּפִלוֹת מְכֹל הַשָּׁנָה.

Die

Himmelspforte.

Tägliche Gebete der Israeliten

für das ganze Jahr

mit Benützung der besten Commentare und Versionen,  
geordnet und in's Deutsche übertragen von

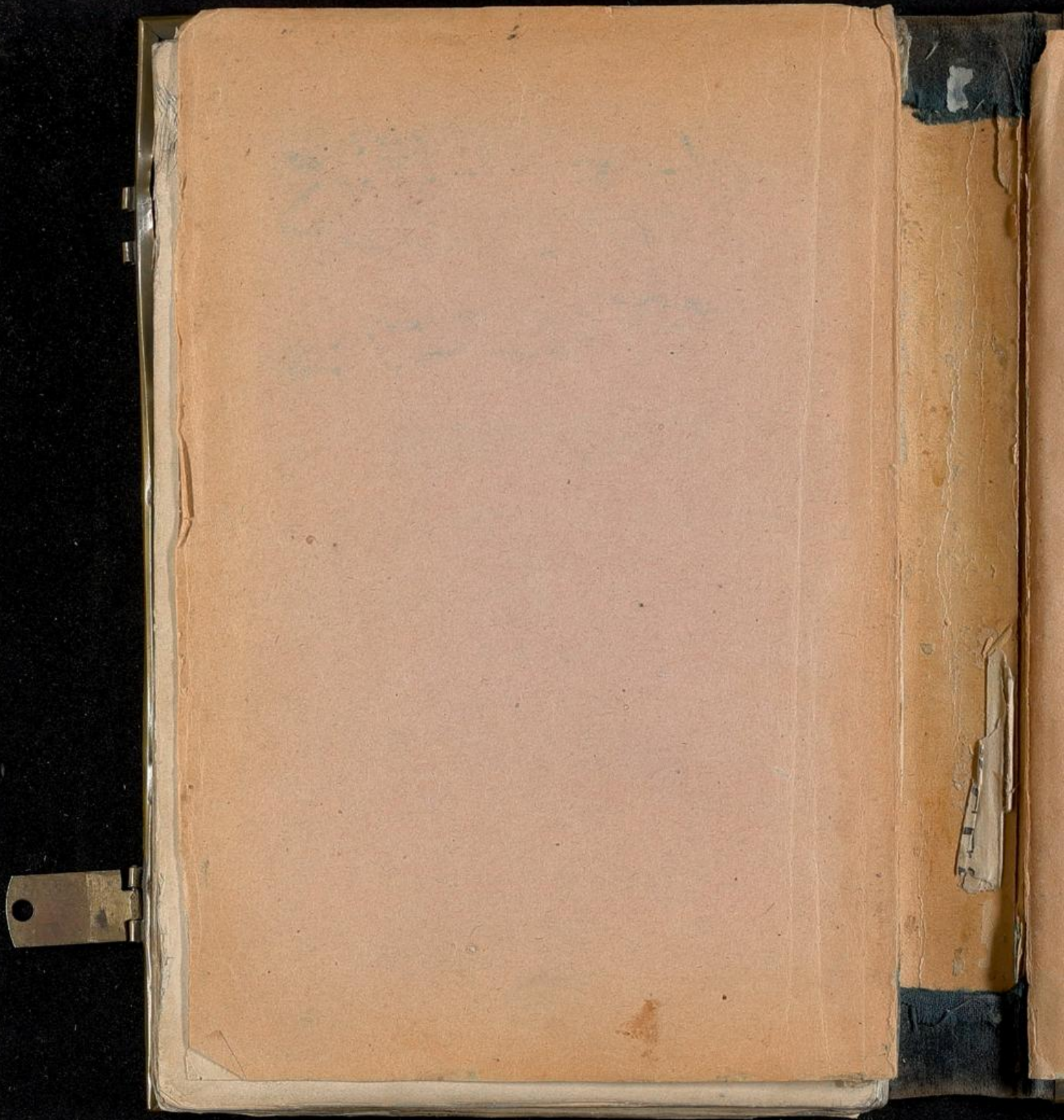
**Dr. M. Letteris.**

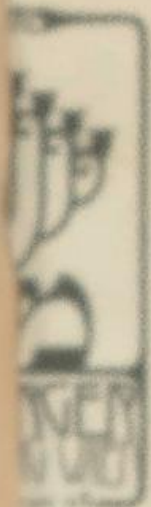
Nebst einem Anhange

von der Bedeutung der Feste und dem gottesdienstlichen  
Gebrauch und Herkommen.

PEST 1865.

Verlag von M. G. Löwy's Sohn  
Buchhandlung Königsgasse Nr. 2.





Sieber's Erben Buchdruckerei in Preßburg.

## Vorwort.

Das wundervolle Ereigniß, welches uns die talmudische Sage überliefert, von den siebenzig Weisen (שבעים וקנים), welche König Ptolmäus Philadelphus in siebenzig abgesonderte Gemächer absperrete, damit jeder von ihnen, ohne aller Verbindung und Einverständniß mit seinen gottbegeisterten Glaubensbrüdern eine treue griechische Uebersetzung des Pentateuch selbstständig anfertige, um auf diese Weise den Beweis von der Wahrheit der göttlichen Lehre zu haben, wenn nämlich sämtliche siebenzig Versionen dem Sinne nach übereinstimmen — und wie den besagten Weisen es endlich auch durch eine göttliche Inspiration gelungen, eine gleichförmige übereinstimmende Uebersetzung zu erzielen; dieses Wunderwerk scheint sich auch bei den zahlreichen lavinenartig sich häufenden Uebersetzungen des סדר תפלה zu wiederholen.

Mit sehr geringen, kaum merklichen Abweichungen ähnelt sich nämlich der größte Theil der Sidur-Uebersetzungen in innerer und äußerer Form. Dieses geschieht aber auf ganz natürlichem Wege. Die Ursache liegt sehr nah, jedem unparteiischen Beobachter einleuchtend; die Geschichte, wie überall, gibt uns auch hier genügenden Aufschluß. Die große Synode (בנסת הגדולה)

stellte sich bei Abfassung der Gebete für das ganze Jahr die löb-  
liche Aufgabe, einen klaren, einfachen, leicht und allgemein ver-  
ständlichen rein hebräischen Text dem jüdischen Volke für alle  
Seiten in die Hand zu geben. Da sind keine nebelhafte, kaum  
bedeutete Anspielungen auf Talmud- und Midrasch-Ausle-  
gungen der heiligen Schrift, oder auf alterthümliche Sagen und  
Sagen zu finden, was in den viel später abgefaßten Pijutim  
häufig geschieht. Die Gebete für das ganze Synagogenjahr sollen  
einfach, vom Herzen gehend, wie ein Opferdust zum Him-  
mel steigen. Jeder, der zum Hause Jakob gehört, ohne Unterschied  
des Alters, Standes und Bildungsgrades, soll seine Andacht in  
einfachen, prunklosen Worten verrichten. Hier sollen keine viel-  
deutigen, zweifelhaften Ausdrücke, keine dunkeln Hüllen der  
Geanken und Gefühle den Aufschwung des Geistes, die Erhe-  
bung des Herzens zu Gott stören und beirren. Was ist also  
natürlicher, daß auch eine Uebersetzung solcher Gebete, wenn sie  
nur von einem sprachkundigen Manne herrührt, einfach und  
klar in immer gleicher Weise ausfallen müsse, da der Text keine  
mehrfache abweichende Auslegung und Dolmetschung zuläßt?

Nur eine mehr oder minder zur Anschauung gebrachte  
Harmonie des Ausdrucks, des Periodenbaues ist es, was die  
verschiedenen Uebersetzungen, je nach der Befähigung der Ueber-  
setzer, von einander unterscheidet, und das selbst nur in sehr  
niederm Grade.

Was die vorliegende neue Uebersetzung betrifft, so war  
es unsere Aufgabe, die früher erschienenen Versionen kritisch zu  
prüfen, das Mangelnde in Ausdruck und Fassung zu ergänzen,



## Inhalts = Verzeichniß.

Seite		
1	Morgengebete	תפלת שחרית
18	Sprüche über Tallis und Tephillin	ברכת טלית ותפלין
20	Baruch scheamar	ברוך שאמר
27	Psalmen für Sabbath- und Festtage	למנצח ופסוקי דזמרה לשבת
42	Sehi Chabod	יהי כבוד
59	Borchu	ברכו
71	Die achtzehn Bitten	שמונה עשרה
89	Für die zehn Bußtage	אבינו מלכנו
94	Für den Montag und Donnerstag	והוא רחום לשני וחמישי
104	Tachnun	תחנון
108	Gebet beim Öffnen der Bundeslade zum Herausnehmen der Thora	ויהי בנסוע, בריך שמיח
112	Beim Aufheben der Thora	וואת התורה
—	Gebet nach dem Lesen der Thora	יהי רצון
113	Beim Zurücktragen der Thora	יהללו, לדוד מזמור
114	Beim Hineinstellen der Thora	ובנחה יאמר
—	Tägliches Schlußgebet am Morgen	אשרי ובא לציון
120	Kabisch-Gebet	קדיש שלם
121	Alenu	עלינו
124	Psalmen für die sieben Tage der Woche	מומורים של יום
128		קדיש דרבנן
129	Die Glaubensartikel	אני מאמין
131	Abendgebet	תפלת ערבית לחול
148	Psalmen beim Eingange des Sabbath's	לכו נרננה
154	Einweihungshymne des Sabbath's	לכה דודי
157	Abendgebete für den Sabbath	ערבית לשבת
168	Segenssprüche zur Heiligung des Sabbath's	קידוש לשבת
169	Morgengebet für den Sabbath	נשמת
185	Das Schachrit-Gebet	ברכת שבע לשחרית של שבת
191	Beim Ausheben und Lesen der Thora für Sabbath und Festtage	סדר הוצאת ספר תורה לשבת ויו"ט
197	Dankgebet nach überstandener Gefahr	ברכת הגומל
—	Vor und nach der Haftorah	ברכות החפטרה
199	Segenssprüche	יקום פורקן ומי שברך לקהל
201	Gebet für den Landesfürsten	
202	Bekündigung des Neumondes	ברכת החודש

## Seite

204		אנ הרחמים
205	Beim Einheben der Thora	הללו ומומרים
207	Muffaphgebet für den Sabbath und für den Neumond an demselben	מוסף לשבת ולשבת ור"ה
218	Schlußgesang	שיר הכבוד
222	Kibuschgebet am Sabbath	סדר קידוש ליום השבת
223	Vespergebet für den Sabbath	מנחה של שבת
230	Die hiezu gehörigen Psalmen	ברכי נפשי
240	Die Sprüche der Väter	פרקי אבות
277	Beim Ausgange des Sabbath's	למוצאי שבת ויהי נעם ואתה קדוש ויתן לך
291	Habbalah und Kibusch Lebanah	הבדלה וקדוש לבנה
294	Hallel	הלל
302	Muffaph für den Neumond	מוסף לראש חדש
308	Früh- und Abendgebet für die drei Feste	הפלה לשלש רגלים
314	Segenssprüche zur Heiligung der drei Feste	קידוש לשלש רגלים
317	Muffaph für die drei Feste	מוסף לשלש רגלים
328	Der Segen der Kohanim	סדר דוכן
333	Segensspruch für die Feste bei Tag	קידוש לשלש רגלים ביום
	— Habbalah beim Ausgang des Feiertages	הבדלה למוצאי יום טוב
334	Gebet für die Neujahrstage	הפלת ראש השנה
342	Segenssprüche zur Heiligung der Neujahrstage	קידוש לראש השנה
343	Muffaph für die Neujahrstage	הפלת מוסף לראש השנה
365	Kibuschgebet am Neujahrstage	קידוש ליום ראש השנה
	— Gebet für den Versöhnungstag	הפלת יום הכפורים
380	Muffaph des Versöhnungstages	למוסף יום הכפורים
385	Schlußgebet des Versöhnungstages	הפלת בעילה
396	Am Tempelweihfeste	ברכות נר חנוכה
397	Am Purimfeste	ברכות המגלה
398	Fischgebet	ברכות המזון
404	Gebet vor dem Schlafengehen	קריאת שמע על המטה
409	Segenssprüche bei Genüssen und andern Veranlassungen	ברכת הנהנין
413	Bei Beschneidungen	ברכות לברית מילה
417	Bei der Lösung der Erstgeborenen	סדר פדיון הבן
418	Bei Trauungen	ברכת אירוסין
420	Bei Leichenbestattungen	להלוית המת
423	Zur Feier des Seelengebächtnisses (am Jahrestage)	מומרים
	Pf. 49. 16.	
425	Bei festlicher Gelegenheit für den Landesvater Pf. 21, und 111.	מומרים
427	Gebete für die Eingefchiedenen	חזרת נשמות

